

E1 - The Day I Got A Little Sister

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Summer Only!!

SIGN Satsuma Chicken

SIGN "The Day I Got a Little Sister"

[00:05] B

Why Oyako-don?

[00:08] Gu

It's limited-time only!

[00:09] Gu

Now's your only chance!

[00:10] Gu

If you don't eat it you'll regret it later.

[00:14] B

You're too old to fall for that crap.

[00:18] Gu

Basara, you said you wanted
a little sister, right?

[00:24] B

I did not.

[00:25] B

What are you talking about?

[00:26] Gu

Sure you did.

[00:28] Gu

It was around ten years ago.

[00:31] B

Why would I remember something like that?

[00:34] Gu

I've got good news.

[00:35] Gu

You've got a cute little sister.

[00:46] Gu

She should be here soon.

[00:49] B

Wait, you're serious?

[00:53] Gu

You don't know when to give up, do you?

[00:56] Gu

I told you she wants to meet
you and say hello right away.

[00:59] B

Right away?

[01:00] B

Listen, I just found about this.

[01:05] B

Just now!

[01:14] Gu

Why are you so nervous?

[01:16] Gu

Calm down a little.

[01:23] B

I'm going to go wash my face.

[01:28] B

How could I be calm?

[01:30] B

*My dad just tells me he's
remarrying out of nowhere.*

[01:32] B

The family's always been just us two guys.

[01:35] B

How can he just...

[01:37] B

A little sister?

SIGN The lock is broken. Please make sure you knock. -Manager

[01:48] B

The lock is broken.

[01:51] B

Make sure you knock...

[01:53] B

Please knock?

[01:55] B

Oh, crap!

[02:02] B

Wait a second.

[02:04] B

Please, don't panic. Just listen to me.

[02:06] B

I didn't mean for this to happen.

[02:07] B

It's a misunderstanding.
An unfortunate accident!

[02:09] B

It says the lock is broken,

but I didn't see it...

[02:12] B

We're both victims here.

[02:15] B

So please calm down!

[02:17] B

Please!

[02:25] B

Okay, you understand.

[02:35] B

Why?

[02:36] M

Why?

[02:39] M

You peeked when I was in the bathroom,

[02:41] M

and then you came inside,
put your hand over my mouth,

[02:42] M

and started rattling off excuses.

[02:43] M

Think about what you just did!

[02:46] Gu

What are doing?

[02:48] M

Uncle?

[02:48] B

Dad!

[02:49] ---

Huh?

[02:56] M

Hello.

[02:58] M

I'm Naruse Maria.

[03:00] B

Toujou...

[03:03] ---

Basara.

[03:05] M

Naruse Mio.

[03:06] Gu

Nice to meet you.

[03:08] Gu

I'm told he really likes cute little sisters.

[03:12] B

What are you talking about?

[03:14] Gu

Look at you blush.

[03:16] Gu

No!

[03:18] Gu

Anyway, where's your mother?

[03:22] Gu

Is she coming later?

[03:24] Gu

Oh, Chihaya-san.

[03:26] B

So, Chihaya-san's her name?

[03:29] Gu

Yup.

[03:30] Gu

She'll be out of the country
on business for a while.

[03:34] B

For a while?

[03:37] B

Huh?

SIGN Toujou Naruse

[03:49] M

You're finally awake.

[03:51] M

Good morning.

[03:53] B

Um... what are you doing?

[03:56] M

What? I woke you up?

[03:58] M

I thought a boy would like
being woken up like this.

[04:02] B

What are you talking about?

[04:03] M

Service.

[04:04] B

Service?

[04:06] B

What are you thinking?

[04:08] M

Just get up already, okay?

[04:17] B

Um...

[04:21] M

Hey, I think I feel something hard.

[04:26] B

No, I'm not...

[04:27] M

N-No!

[04:32] B

Hey!

[04:34] M

What is this?

[04:40] B

Hey, are you okay?

SIGN Me and My Real Stepsister's Youth in an Unmarked Lot

[04:46] B

What the hell is this doing in my room?

[04:50] M

You're living with us now and
you've got games like that?

[04:56] M

I knew it!

[04:57] B

You knew what?

[04:59] B

I don't even play—

[05:07] M

You pervert!

[05:13] M

Next time you do something like that

[05:14] ---

I'm going to kill you a hundred times.

[05:16] B

Wait! You've got it all wrong!

[05:18] B

Wait!

[05:26] Gu

I'm glad we found a nice place to live.

SIGN Toujou Naruse

[05:30] (Flashback) Gu

What?

[05:30] (Flashback) Gu

You don't look happy.

[05:32] (Flashback) Gu

This house was dirt cheap.

[05:36] (Flashback) B

You're not even remarried yet
and you're buying a new house.

[05:39] (Flashback) B

And I had to move and switch
schools all of a sudden.

[05:42] (Flashback) B

This sucks.

[05:44] (Flashback) Gu

We can't just ignore those two.

[05:47] (Flashback) Gu

They were attacked by these weirdos...

[05:49] (Flashback) Gu

And they're actually pretty hurt.

[05:52] (Flashback) Gu

Maria-chan won't even go
to school for that reason.

[05:55] (Flashback) Gu

And now their mom's out of
the country for a long time.

[06:00] (Flashback) B

I understand that, but...

[06:03] (Flashback) Gu

There must be a reason
we were brought together.

[06:04] (Flashback) Gu

If we can protect them, don't you want to?

[06:09] (Flashback) B

This was your decision, Dad.

[06:11] (Flashback) B

I'm sure you've got some reason.

[06:18] B

If they start hating me before I can
protect them then there's no point!

[06:25] Ma

Basara-san! Good morning!

[06:28] B

Morning.

[06:29] Ma

It'll be done soon.

[06:31] B

Thanks.

[06:35] Ma

Is something wrong?

[06:37] B

W-Weird?

[06:39] B

Why are you dressed like that?

[06:43] Ma

Oh, is that it?

[06:47] Ma

Too bad!

[06:49] Ma

I'm actually wearing clothes under my apron!

[06:51] Ma

Oh, did that excite you?

[06:54] Ma

You're a teenage boy, after all.

[06:57] Ma

Right?

[06:58] B

No, um...

[06:59] Ma

Oh, right.

[07:01] Ma

Did you like my move-in present?

[07:04] B

Move-in present?

[07:06] Ma

"Me and My Real Stepsister's
Youth in an Unmarked Lot."

[07:09] B

That was you?

[07:10] B

What were you thinking?

[07:12] Ma

I thought you could use it
as a guide from here on out.

[07:14] B

A guide for what?

[07:17] Ma

Is there anything you can do with a
stepsister except train her to your liking?

[07:21] B

What is with this girl?

[07:23] Ma

Basara-san?

[07:24] Ma

Is a game maybe not good enough,

[07:27] ---

so you want to do it with me in real life?

[07:30] B

Where did that come from?

[07:31] Gu

Why are you guys so loud? It's too early.

[07:34] Ma

Oh, well.

[07:35] ---

Basara is about to take me however
he wants for the first time.

[07:39] B

Hey!

[07:40] M

I see.

[07:42] M

First you knocked me to the ground,

[07:43] M

and now you're going to enjoy a "youth
in an unmarked lot" with Maria.

[07:46] B

That's not it!

[07:48] Ma

Oh, you went after Mio-chan first, huh?

[07:52] Ma

Naughty boy.

[07:53] B

Dad, say something!

[07:55] Gu

I know you're happy to have
two cute little sisters,

[07:59] Gu

but try not to commit any crimes.

[08:02] B

You don't understand at all.

[08:05] Gu

What's with that expression, Basara?

[08:07] Gu

Smile!

[08:11] M

What?

[08:13] B

So I guess you smile, too.

[08:15] M

This is kind of nice, I was thinking.

[08:18] B

Is it?

[08:19] M

This is our first family portrait,

[08:21] ---

so try to enjoy it a little.

[08:23] Gu

Okay, I'm taking it.

[08:30] B

Family, huh?

[08:37] B

Stay here. I'll get the bike.

[08:49] Gu

Hey, are you alone?

[08:51] Gu

Want to go have fun with us?

[08:58] M

Don't touch me!

[08:59] M

If you touch me, I'll kill
you a hundred times.

[09:02] Gu

She says she's going to kill us!

[09:03] Gu

Then let's have her kill us.

[09:08] B

Is there a problem with my friend?

[09:10] M

Basara.

[09:11] Gu

Basara?

[09:13] Gu

What kind of lame name is that?

[09:15] M

It's not as lame as your face.

[09:17] Gu

What?

[09:23] Gu

Why, you—

[09:24] Gu

You bastard!

[09:30] B

Mio!

[09:32] B

Get on!

[09:35] Gu

Achoo!

[09:47] M

I'm sorry.

[09:50] B

Don't worry about it.

[09:51] B

We can just go buy more pepper.

[09:54] M

I'm sorry.

[09:56] ---

Really.

[10:07] B

This place is kind of nice, isn't it?

[10:09] M

It's pretty.

[10:18] B

I found this place when my dad took me to take a look at the new house.

[10:24] B

I'm sure it's even prettier at night.

[10:28] B

Let's all come together next time.

[10:31] M

Yeah.

[10:32] M

You're right.

[10:33] M

Next time...

[10:36] B

Are you still thinking about what happened back there?

[10:40] B

Well, our parents haven't remarried yet,

[10:44] ---

but we're living together.

[10:47] B

We have to help each other.

[10:52] B

Just like how you came to wake me up.

[10:55] B

We need to rely on each other and help each other, even with the little things.

[11:00] B

And become a family little by little.

[11:06] B

Um... so...

[11:08] M

Cheeky.

[11:10] M

You're too cheeky.

[11:14] M

But...

[11:17] ---

you felt a little bit like a big brother back there.

[11:20] B

Really?

[11:21] M

Yeah.

[11:22] M

Just a little.

[11:23] B

Then can you forget about the bathroom
at the restaurant and this morning—

[11:26] M

No!

[11:28] B

But you understand now that "Youth
in an Unmarked Lot" was Maria's!

[11:31] M

And the fact that you
knocked me to the ground?

[11:33] B

It was an accident!

[11:36] Gu

W-Wait, you're going overseas? Now?

[11:40] Gu

A freelancer has to be reliable and fast.

[11:44] Gu

I'm off to Dubai.

[11:46] B

This is too sudden.

[11:48] B

What are you going to do with those two?

[11:49] Gu

It's the oldest son's job to protect the
family when the father isn't around.

[11:56] Gu

Okay, take care of the place while I'm gone.

[12:05] Ma

Looks like he's finally gone.

[12:09] B

My dad's gone.

[12:19] B

Hey, are you not here?

[12:23] B

What?

[12:24] B

You're right here.

[12:27] B

What's wrong?

[12:29] B

Why are the lights off?

[12:31] B

What do you want for dinner?

[12:34] B

Hey, now.

[12:36] B

The minute Dad leaves they get scared of me?

[12:39] B

Listen, should we just get delivery?

[12:44] M

Listen, Basara.

[12:45] M

I have a request.

[12:47] B

Sure, we can get sushi or
eel if that's what you want.

[12:50] M

Leave this house.

[12:54] B

Sorry.

[12:55] B

Can you say that again?

[13:05] Ma

Did you not hear Mio-sama's words?

[13:09] B

What was that?

[13:12] Ma

Usually when a human first
sees magic, they panic.

[13:18] B

Magic?

[13:20] Ma

I'm sure just hearing the word "magic" isn't
enough for you to really understand, is it?

[13:24] Ma

Magic is real.

[13:29] Ma

No, not just magic.

[13:32] Ma

Races other than humans.

[13:43] B

Then is Mio also...

[13:45] Ma

Would you be silent?

[13:48] Ma

You're being very disrespectful...

[13:51] Ma

Towards the future Demon Lord.

[15:28] B

So you're demons, and Mio is the Demon Lord?

[15:32] Ma

The clan of gods, our enemies,

[15:34] ---

and what you call "heroes," exist as well.

[15:40] Ma

Mio-sama and I are taking this house,

[15:44] Ma

to serve as our base in the human world.

[15:47] B

Then my dad's remarriage...

[15:49] Ma

That doesn't exist.

[15:52] Ma

We altered his memories.

[15:55] Ma

Now it's your turn.

[15:58] Ma

You couldn't get along with
the two girls in your house,

[16:01] Ma

so you're going to live with
some relatives in the country.

[16:05] Ma

Will that work?

[16:08] M

Yeah.

[16:09] M

That'll do.

[16:11] B

You were lying to me this
whole time? Ever since we met?

[16:14] M

Sorry, but we're taking this house.

[16:18] M

Bye-bye, Brother.

[16:21] M

It wasn't for very long, but it was fun.

[16:34] Ma

Now leave.

[16:40] Ma

That's strange.

[16:42] Ma

I'll try it again.

[16:49] Ma

When did he—

[16:51] Ma

Are you trying to resist?

[16:53] Ma

You're going to get hurt!

[17:05] Ma

My magic...

[17:07] Ma

That's impossible.

[17:08] B

Why are you so surprised?

[17:10] B

Remember what you just said?

[17:13] B

Demons exist... and so do gods...

[17:18] B

And...

[17:20] B

So do heroes!

[17:22] M

No way!

[17:24] M

The hero clan should be
in their hidden village!

[17:27] M

What are you doing here?

[17:29] B

I don't have to tell you.

[17:33] B

It doesn't matter to me if you're
demons, or the Demon Lord!

[17:38] Ma

Mio-sama!

[17:47] B

Leave.

[17:49] B

I don't have the money or energy to
help someone who tricked my father.

[17:55] B

I'll send your stuff
wherever you end up going.

[17:59] B

So get out.

[18:27] Gi

Give them back!

[18:28] Gi

Give the child back!

[18:29] B

I have to do something.

[18:31] B

I...

[18:37] B

It's okay.

[18:38] B

It's just a coincidence.

[18:40] B

I don't have that technique anymore...

[18:54] Gu

Yes, of course I realized.

[18:57] B

You were pretending to be tricked?

[19:00] Gu

I guess so.

[19:01] Gu

I'd actually had my eyes on them for a while.

[19:05] Gu

I realized the guys in the village were watching them.

[19:09] B

The village?

[19:11] Gu

She's the only daughter of the Demon Lord Wilbert, after all.

[19:16] Gu

Wilbert was a peaceful Demon Lord,

[19:19] Gu

who brought the warlike demons to heel

[19:21] Gu

and put an end to the long battle with the hero clan with his immense power.

[19:27] Gu

But at the same time,

[19:28] Gu

the warlike demons who disliked this truce came after his throne.

[19:36] Gu

To keep this threat from coming after his newborn child,

[19:40] Gu

Wilbert had some of his servants in the human world raise her as her parents.

[19:44] Gu

That child is Mio.

[19:46] B

But why did they do this?

[19:49] Gu

Around a year ago, Wilbert died.

[19:56] M

I'm sorry, Maria.

[19:58] M

I wanted to see this before we left town.

[20:07] M

I knew we couldn't live together.

[20:11] Ma

I hadn't counted on him
being part of the hero clan.

[20:14] Ma

We'll find another base right away.

[20:16] M

No, Maria.

[20:18] M

Let's stop lying to people.

[20:21] M

I don't want anyone to suffer because of us.

[20:25] Ma

If you say so, Mio-sama.

[20:28] M

I'm sorry for being so selfish.

[20:36] M

Warding magic?

[20:39] Ma

It's the enemy.

[20:41] M

*The present Demon Lord, who
took the throne shortly after,*

[20:45] M

*came after the great power that
Mio inherited from Wilbert.*

[20:49] M

*Mio was rescued by the demons who
used to belong to Wilbert's faction.*

[20:54] M

Think about it.

[20:56] M

*A middle school girl who
doesn't know anything*

[20:57] M

*is suddenly told she's the
daughter of the Demon Lord.*

[21:01] M

Mio's power hasn't awakened totally yet.

[21:06] M

*Without help, sooner or
later she's going to die.*

[21:13] M

So I decided to take her in.

[21:16] M

It's been five years since

we left the village.

[21:18] M

If they were going to come after us they'd have done it by now.

[21:22] B

You need to tell me this stuff!

[21:24] Gu

Oh, right.

[21:26] Gu

I'm sending it to you.

[21:28] B

"It"?

[21:29] B

Hey, wai—

[21:31] [Messenger] B

You have one new message

[21:35] B

Where did they go?

[21:37] (Flashback) M

I'm sorry.

[21:39] (Flashback) M

Really...

[21:43] M

Take this!

[21:50] Ma

Is that all you've got?

[21:53] Ma

Keep struggling uselessly, and make me wet!

[22:00] M

This is the end!

[22:03] M

Die a hundred times, and come back then!

[22:09] Ma

Are you hurt, Mio-sama?

[22:12] M

They've finally taken action.

[22:15] M

Fine.

[22:16] M

If you want a fight, I'll give you one.

[22:18] ---

Mio-sama!

[22:30] M

No...

[22:32] M

I can't die here...

[22:34] M

Dad...

[22:35] M

Mom...

[22:52] B

Damn it!

[23:02] Ma

Watch out!

[23:17] Ma

Mio-sama!

[23:20] B

We're leaving.

[23:22] M

Why?

[23:26] B

I just came to get...

[23:29] ---

...my family.

SIGN Next Time: First Contract Between Servant And Master

[23:38] ---

Revision #1

Created 2024-01-03 02:01:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:01:58 UTC by whimsee